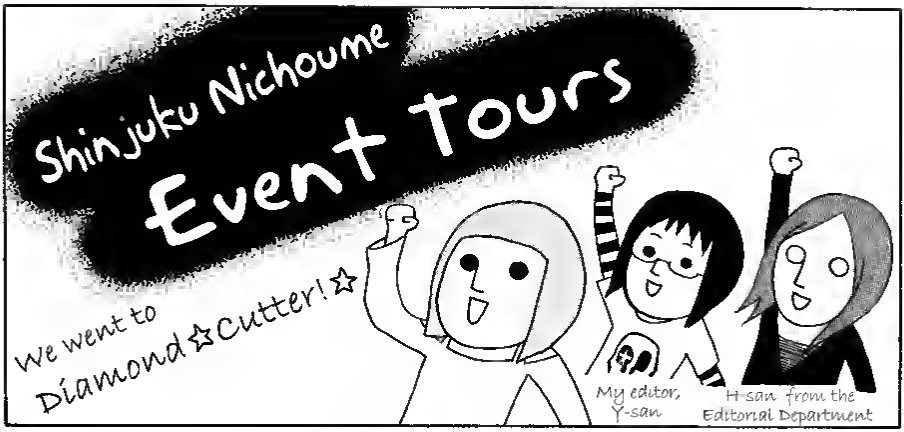
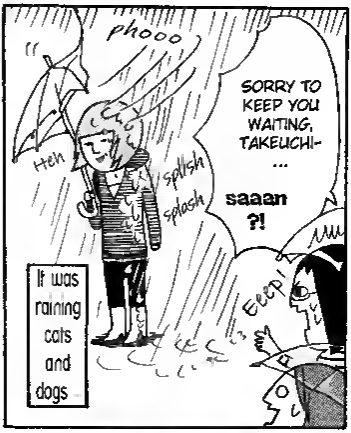
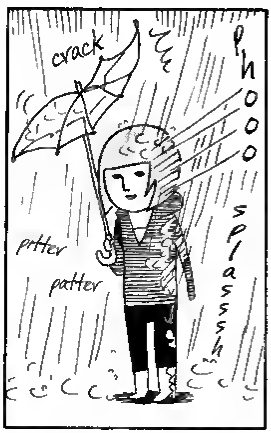
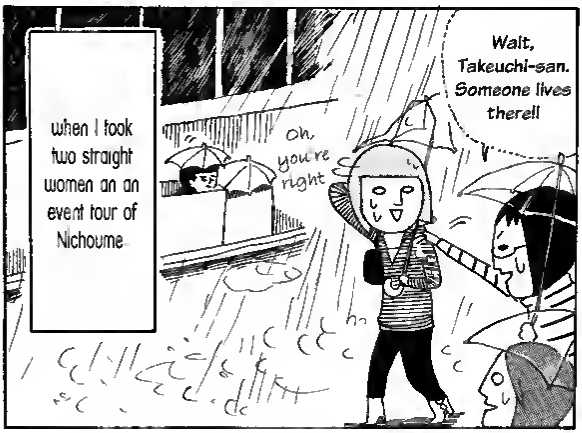
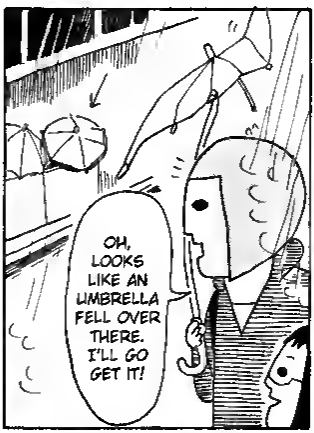

Shinjuku Nichoume
Event Tours
We went to Diamond☆Cutter!☆
My editor, Y-san
H-san from the Editorial Department


phooo
Heh
splish splash
SORRY TO KEEP YOU WAITING, TAKEUCHI-...
saaan?!
Eeep!
It was raining cats and dogs


crack
phooo
patter patter
splassssh

Vssshhh


when I took two straight women an an event tour of Nichoume
Oh, you're right
Wait, Takeuchi-san. Someone lives there!!

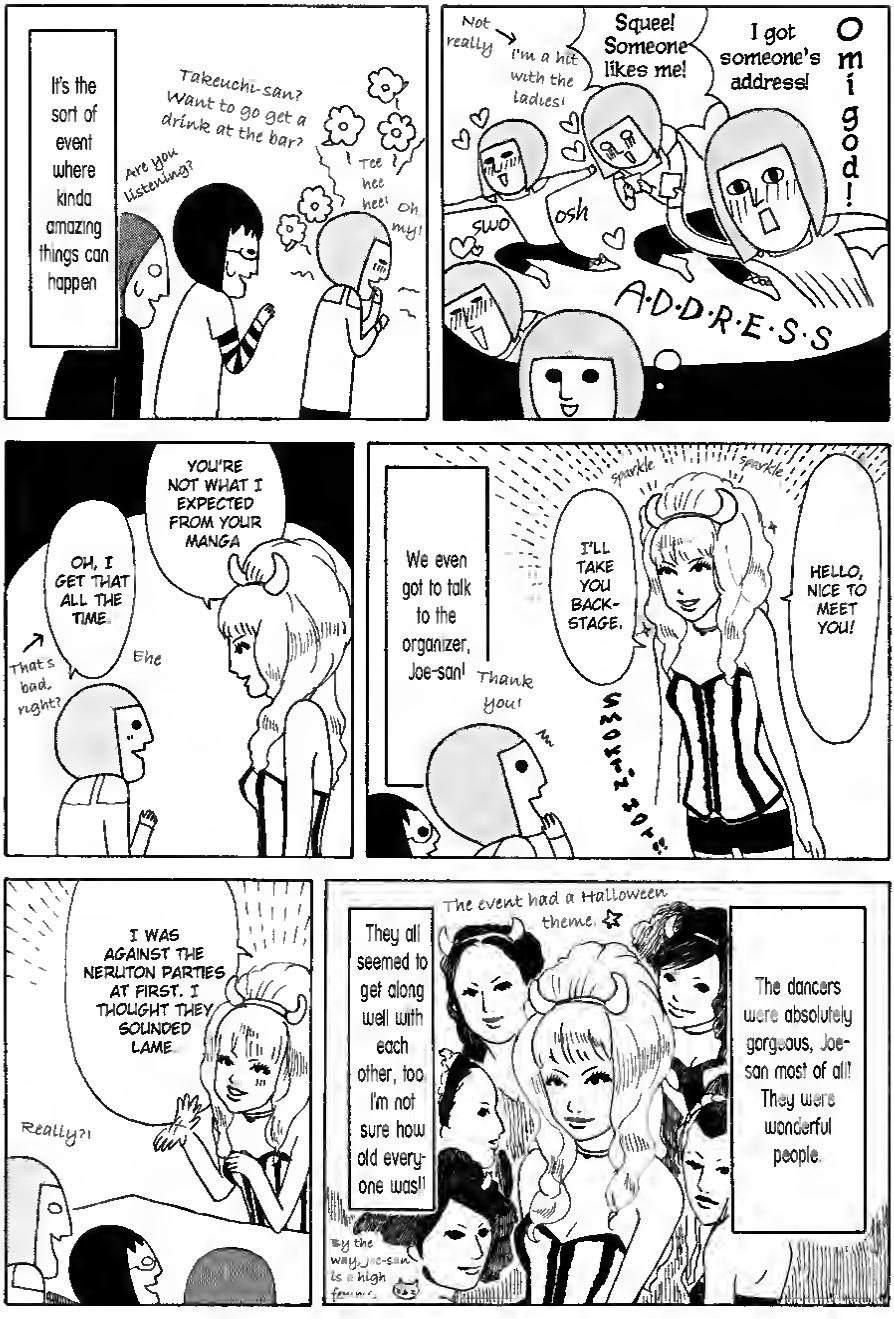

OH, LOOKS LIKE AN UMBRELLA FELL OVER THERE. I'LL GO GET IT!

*Matchmaking parties inspired by the TV show *Neruton Benkyōrādon*. The "neruton" in the name comes from the comedy duo that hosts the show, the Tunnels (tonneruzu). On their website, Diamond Cutter refers to the system as a "Love Attack System."

It's
Pole Dancing!
so sexy
The ceiling...
ta-da
SHE'S SO TALENTED!!
Wow!!
She's up so high!!
BAM
TWIRL!!
She was smoking hot!
Oh! I can see her nipples through the mesh!!
A couple of dancers did some sexy pole dancing!! They spread their legs, and it made my heart pound!!
fweee
There was even a pole on the bar!!
gush
Ohhh!
twirl
twirl
THEY'RE TOTALLY INTO IT?!
staaaare
Wow
Ohhh
OH, ARE MY GUESTS DOING ALL RIGHT?
gasp
Everyone's excited
Whooo!
Whooo!
WOW!! NOTHING'S POKING OUT!
THAT'S what you're focused on?
So pretty!
Ohhhh!

An "attack card"
Your Number
Her Number
MESSAGE
NAME
PHONE
EMAIL
Butch, Femme, or Reversible?
If someone catches your eye, you can send her a message! ☆ You just write her number on the card and put it in the box!
The stage
IF SOMEONE WRITES YOU A MESSAGE, YOUR NUMBER WILL APPEAR ON THIS SCREEN!
HERE YOU GO! ♡
Ooh!
When the show ended, it was time for the neruton party. ☆
The counter of the bar.
Check out her card!!
Is this really her first time here?
What are you talking about?! She's single!!
Looking for a girlfriend ♡
20
Oh, that figures. Of course she's taken.
But that's her girlfriend with her!
You're right!
TAKEUCHI-SAAAN! ISN'T SHE GORGEOUS?!
Ooh, I really like her!
HOW ABOUT HER?
Oh! She's just my type! ♡
TAKEUCHI-SAN, HOW ABOUT HER?
I'M AMAZED SO MANY PEOPLE BRAVED THE DOWNPOUR TO COME TONIGHT!
crowd crowd
And it looks like there are a lot of cool people here tonight, too!

.....
stare
You're Dead
GO OUT AND FIND A NICE GIRL!
DON'T BE SHY, TAKEUCHI-SAN.
For some reason, they decided to look for girls for me.
What the...?
shove
shove
The truth is, I got so caught up in the show, I lost my number
Hey!
OH, SO DID I!!
What a coincidence!
Takeuchi-san, you're being creepy
Ahaha!
C
U
WELL, I DROPPED MY NUMBER...
TEL!
Um,
YOU'RE NOT PARTICIPATING IN THE NERUTON PARTY?
Suspicious
You're Dead
Th-thanks!
SO I WROTE MY ADDRESS DOWN, BUT I HAVEN'T HAD ANYONE TO GIVE IT TO UNTIL NOW... WOULD YOU LIKE TO TAKE IT?
An attack card

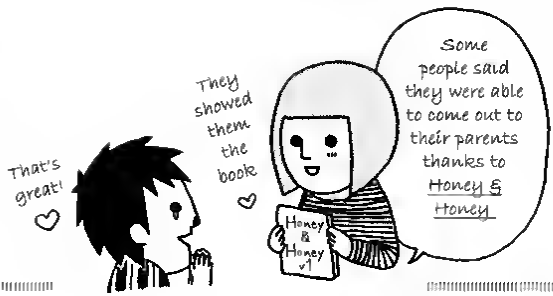

It's the sort of event where kinda amazing things can happen
Takeuchi-san? Want to go get a drink at the bar?
Are you listening?
Tee hee hee!
Oh my!
Not really
I'm a hit with the ladies!
Squee! Someone likes me!
I got someone's address!
Omigod!
swo
osh
A·D·D·R·E·S·S
YOU'RE NOT WHAT I EXPECTED FROM YOUR MANGA
OH, I GET THAT ALL THE TIME.
That's bad, right?
Ehe
We even got to talk to the organizer, Joe-san!
Thank you!
I'LL TAKE YOU BACK-STAGE.
sparkle
sparkle
HELLO, NICE TO MEET YOU!
I WAS AGAINST THE NERUTON PARTIES AT FIRST. I THOUGHT THEY SOUNDED LAME.
Really?!
The event had a Halloween theme.
They all seemed to get along well with each other, too. I'm not sure how old everyone was!!
The dancers were absolutely gorgeous, Joe-san most of all! They were wonderful people.

Jae-san possessed both heart-stopping charm and the sort of strength that seemed like it could overcame even the worst of luck
OH, I'M SORRY, SOME-ONE'S HERE TO SEE ME.
WHO?
HER GIRL-FRIEND?
HER LOVER?
I'M NOT SUR-PRISED!! THAT'S WHAT IT LOOKED LIKE IN YOUR MANGA REPORT.
I WENT TO A DIAMOND CLITTER EVENT MY FIRST TIME IN NICHOLME, TOO.
Oh!
That goes for the ones you saw tonight too.
I RECRUIT THE DANCERS MYSELF.
Ohh!
Kai-kun was there
Welcome!
Hey
Ah hah hah! I had a feeling you'd be here!!
clickity clack
Hello!
You're free to leave and return to the event at any time
After that, we went to a nearby bar.
We got plastered
Oh, my
YEAH, THE GIRLS LOVED ME!!
Joe-san said I'd make a great butch!
Oh?
Liar
DID YOU SCORE SOME DIGITS ?!
What are you, a pervy old man?
YOU TAKE 'EM TO DIAMOND CLITTER?
Nice to meet you!
Yup!

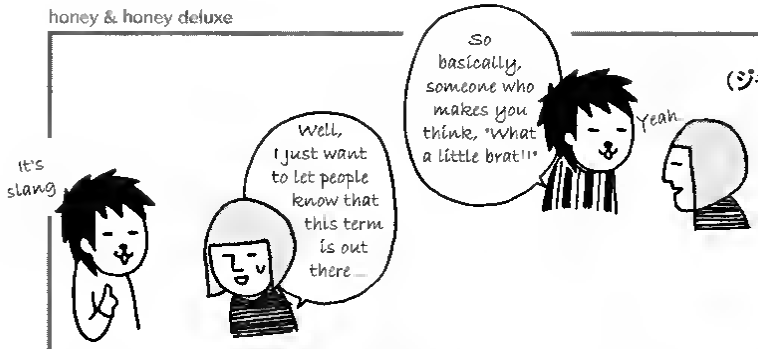
*Sachiko specifies that one must be legally female, i.e. listed as "Female" on one's family register, to attend Diamond Cutter cards its attendees

Honey & Honey Lesbian and Gay Glossary

Come (カム, *kamu*)
Short for "coming out" "Come out" (*kemu euto*) is also used To reveal one's sexual orientation or gender identity (see page 112 for details on gender identity) to others A major life event that requires a great deal of determination



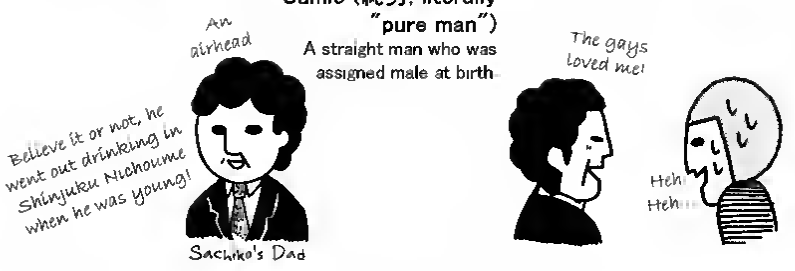
Gay (ゲイ, *gei*)
A male homosexual In its broader meaning, it can include lesbians as well



Baby Butch (ジャリタチ, *jari tachi*)
A childish butch. Also used for butches who don't really get what masculinity is, or who dress in a slovenly manner.

Skirt Butch (スカタチ, *suka tachi*)
Short for "skirt-wearing butch." Refers to someone who looks like a femme (in other words, she's feminine) but is really a butch.

Trouser Femme (ズボネコ, *zubo neko*)
The opposite of the "skirt butch." Someone who looks like a butch (masculine, in other words) but is really a femme. Short for "trouser-wearing femme." (Has nothing to do with cats, despite the word "neko." See page 108 for details.)



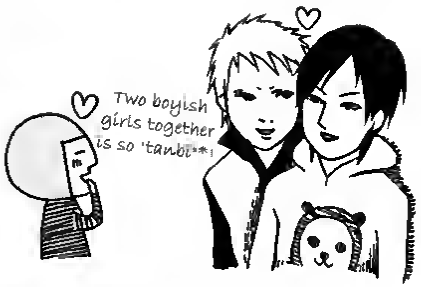
Sumio (純男, literally "pure man")
A straight man who was assigned male at birth.

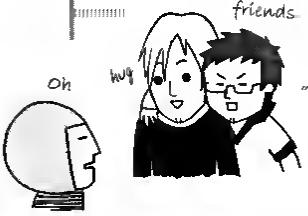
Butch (タチ, *tachi*)
A woman who takes on the male role, so to speak. Usually takes the lead in bed.

Junme (純女, literally "pure woman")
A straight woman who was assigned female at birth.

*Literally, "aesthetics." An early stage of boys' love manga. According to aestheticism.com, "stories written for beauty and pursuit of beauty" in a high literary style

Husbands (ダナーズ, *danaazu*)
Masculine people who go for others like themselves. For example, couples composed of two butches or two FtMs



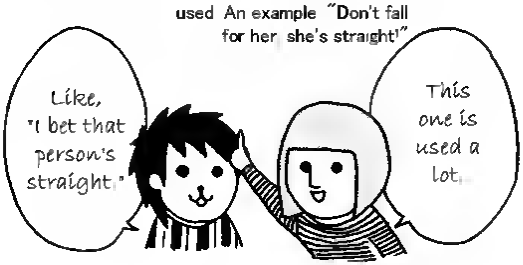


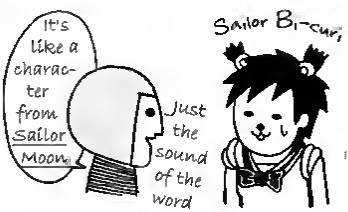
Straight (ノンケ, *nonke*)
Someone who isn't homosexual. "Nonke" comes from *sono ke ga nai* ("not inclined that way").

The English words "straight" (*sutoreeto*) and "heterosexual" (*hetero sekusharu*) are also used. An example: "Don't fall for her, she's straight!"

Femme (ネコ, *neko*)**
A woman who takes on the female role, so to speak. In bed, she's a bottom

Bi-curious (バイキュリ, *baikyuri*)
Short for "bisexuel-curious." Not gay or bisexual, but very curious or interested

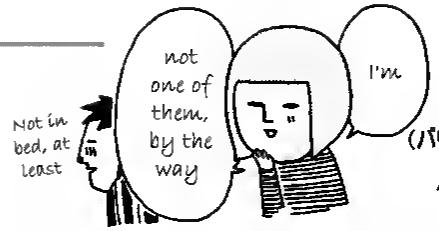




Bisexual (バイセクシャル, *baisekusharu*)
Someone attracted to both people of their own gender and people not of their gender. Also known as *ryousei aisha* ("one who loves both sexes") in Japanese. Can be shortened to "bi."

Stone Butch (バリタチ, *bari tachi*, more literally "super butch")
Someone who's totally butch, both inside and out. No matter how you look at it, she's a butch

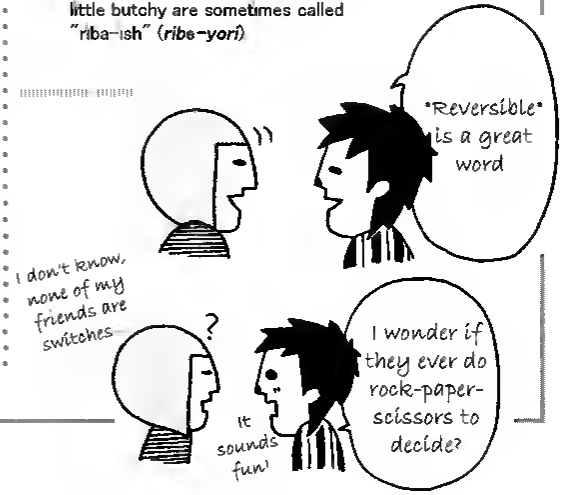
***"Neko" also means "cat" in Japanese. See page 109 for the Japanese usage of the loanword "femme" ("femu")



High Femme (バリネコ, *bari neko*, more literelly "super femme")
Someone who's totally femme, both inside and out. No matter how you look at it, she's a femme.

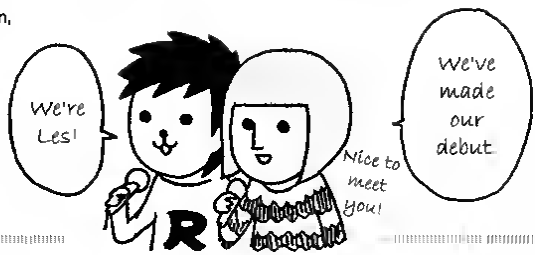
Femme Style (フェム系, *femu-kei*)
"Femme" is short for "feminine." In Japan, the loanword "femme" refers to bians who wear girly clothes and use feminine speech patterns.

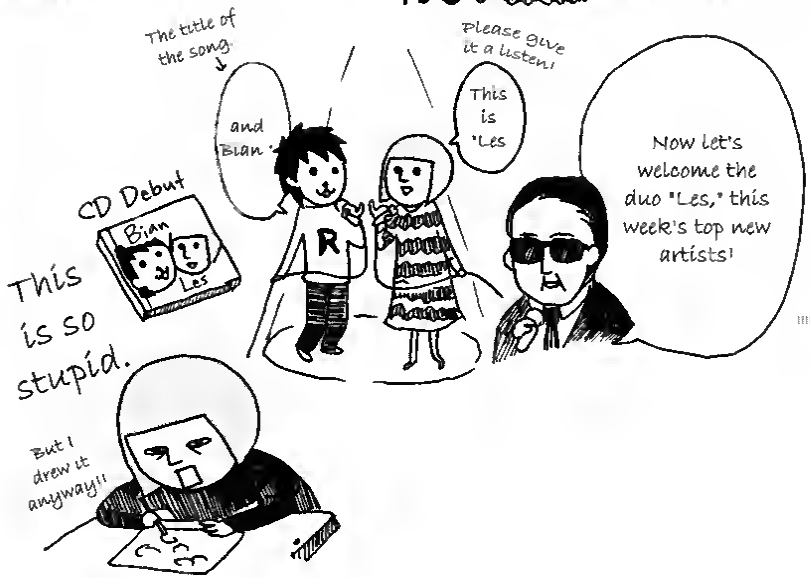
Switch (リバ, *riba*)
"Riba" is short for "reversible." Someone who isn't just butch or femme, but rather can take on either role depending on their partner at the time, the sort of mood they're in and so on. Also, butches who are a little femmey and femmes who are a little butchy are sometimes called "riba-ish" (*riba-yori*).



Mix (ミックス, *mikkusu*)
Events, bars, and the like where a whole variety of people are welcome: lesbians, gay men, transgender people, straight people, etc. Restricted events are labeled "gay only," "women only," and so on.

Lesbian (レズビアン, *rezubian*)
A female homosexual. This used to be shortened to "rezu" in Japan, but because that has derogatory connotations, a lot of people shorten it to "bian" instead now.

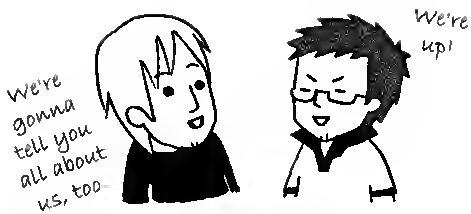




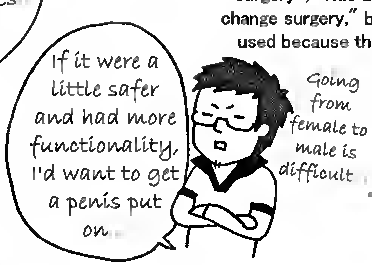
Kai and Kou's FtM Glossary

FtM
Short for "female to male." Basically, someone biologically female, but whose gender identity is male.

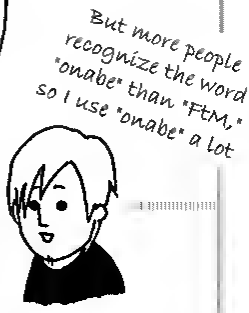
MtF
Short for "male to female." The opposite of FtM. Basically, someone with a male body whose gender identity is female.

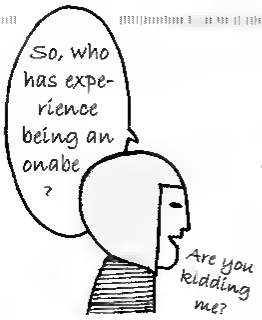


SRS
Sexual reassignment surgery (in Japanese, 性別再判定手術, *seibetsu saihantei shuyutsu*, literally "sex/gender rejudgement surgery"). This used to be known as "sex change surgery," but that term is no longer used because the surgery's purpose is to correct one's body.



Drag King (おなべ, *onabe*)
Someone who is biologically female but wears men's clothing or pretends to be a man. The connotation is often of someone who does it for work, but it can also include FtMs.





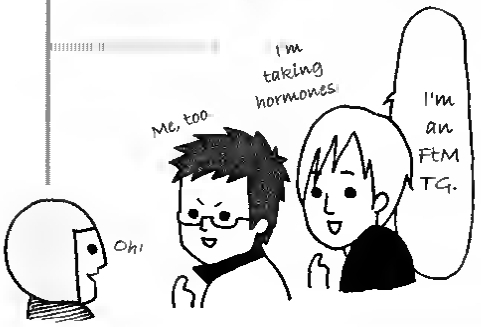
Gender Identity (性自認, *seijinin*)
Not one's biological/physical sex, but rather the gender one perceives oneself to be. It also shouldn't be confused with societal gender roles or sexual orientation.

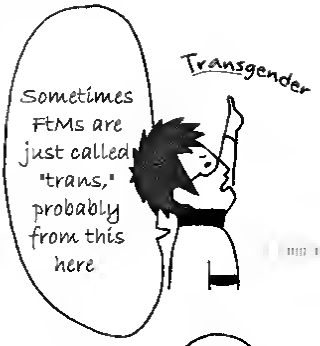
Transgender
(トランスジェンダー, *toransujendaa*)

Someone whose gender identity isn't in accord with their physical sex, and who would like to be treated as their stated gender. Some people differentiate between transsexuals (TS), who want to physically transition and get SRS, transgender people (TG), who may undergo medical treatment, such as taking hormones, but don't want SRS, and transvestites (TV), who feel comfortable just crossdressing.

Gender Identity Disorder
(性同一性障害, *seidou itsusei shougai*)

A diagnosis given when one's gender identity isn't in accord with one's physical sex. People with GID aren't necessarily gay, but they can be, of course.

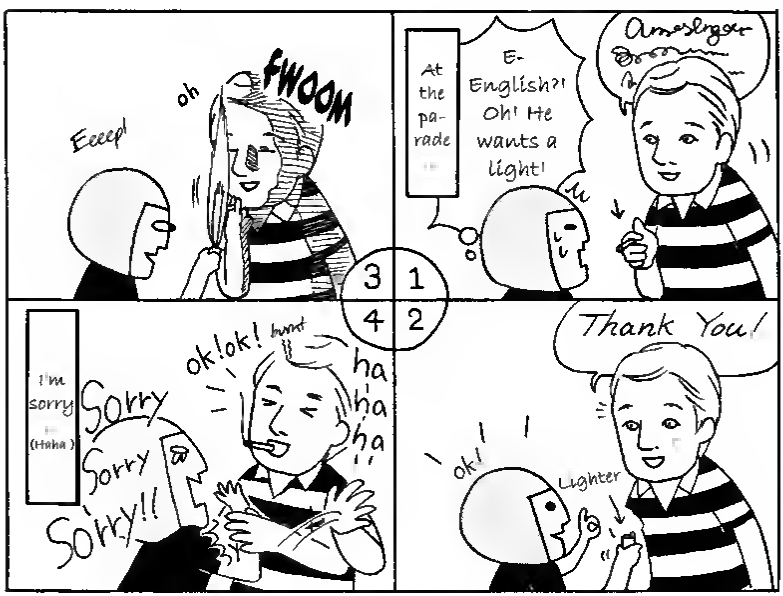




Hormone Injections
(ホルモン注射, *horumon chuusha*)

One of the medical treatments for GID. FtMs are prescribed male hormones, and MtFs are prescribed female hormones. It's sometimes shortened to "horu-chuu" in Japanese. People who don't take hormones can be called "no-hor" ("no hormones").

Tragedy at the Parade



Honey & Honey

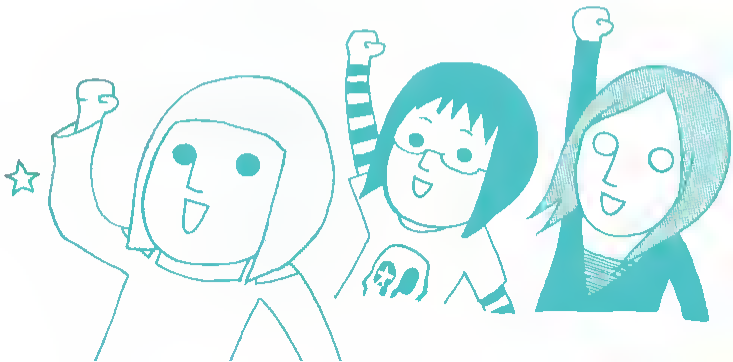
Chapter 30

Scanned and translated by:
Sailor Avalon

Edited by:
alpha

QC'd by:
Anonko, The Lory, Sailor Avalon,
and Rosa_Gigantea

http://lililicious.net
#lililicious on irc.rizon.net



Lililicious~may its fragrance encompass you
lililicious@hanmail.net, http://lililicious.net